



OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE JUNIO DE 2018

Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2018年6月10日号(スペイン語版)

P1. スバルマラソン募集開始!

P2. 映画ドラえもん「のび太の宝島」・幼稚園の入園説明会 & 見学会を開催します・おおたの野菜ロビー市・ふくしショップ「ぐんぐん」

P3. 新築の市営住宅に入居しませんか・平成30年度所得関係証明の発行が始まります・外国人のための法律相談SOS・エイズ&特定感染症の検査・無料相談(法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税の6月納税・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

*折り込みチラシ:

- ✓ スペイン語版「平成30年度太田市健康カレンダー」
- ✓ 太田警察署からのお知らせ「犯罪関連情報の提供をお願いします。」・「あなたのまちの交番&駐在所」
- ✓ 日本の国民年金制度

Maratona Subaru Ota 2018 ¡Inscripciones hasta el 19 de Agosto (dom.)!

Fecha: **28 de octubre (dom.)**, a partir de las **8:00** hs.

Inscripción: ¡Abierta! vía correo a través del formulario de inscripción y el pago de la tasa en correos o directamente en la División “Sports Shinkou-Ka” (situado en el Gimnasio Municipal de Deportes). También es posible la inscripción a través de la Página Web de esta maratona (solamente en japonés). <http://www.e-marathon.jp/oota/entry.php>

El formulario de la inscripción está disponible en los siguientes lugares: División “Sports Shinkou-Ka”, en los Gimnasios Deportivos Municipales “Nitta Sougou Taiikukan”, “Ojima Taiikukan” y “Yabuzukahonmachi Shakai Taiikukan”, en los Centros Comunitarios “Gyousei Center” y, en la ventanilla de información “Shisei Joho Corner” de la Prefectura Municipal de Ota (1º Piso).

Se realizará aún en caso de lluvia, con posibilidades de cancelamiento en tempestad y otros.



Categoría	Participantes	Tasa de Inscripción	Límite	Capacidad
Media Maratona 21.1 Km	Estudiante de preparatoria “Kouko” hasta 39 años	3,000 yenes	2hs 20min	2,000
	A partir de 40 años			
10 Km	Estudiante de preparatoria “Kouko” hasta 39 años	2,500 yenes (1,000 yenes para estudiantes de preparatoria)	1h 10min	1,000
	A partir de 40 años			
5 Km	Estudiante de secundaria “Chuugakkou”	2,500 yenes (500 yenes para estudiantes secundaria)	35min	1,000
	Estudiante de preparatoria “Kouko” hasta 39 años			
	A partir de 40 años			
2 Km	Estudiante de Primaria “Shougakkou” (1º ~ 3º grado)	500 yenes	—	1,000
	Estudiante de Primaria “Shougakkou” (4º ~ 6º grado)			

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División “Sports Shinkou-Ka” ☎ 0276-45-8118

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales “Gyousei Center”, Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

CINE INFANTIL OTA DORAEMON

La Isla del Tesoro de Nobita

5 de agosto de 2018 (dom.)

Horario: Por la mañana: a partir de las 10:30 hs

Por la tarde: a partir de las 14:00 hs

Lugar: Yabuzukahonmachi Bunka Hall (Cultopia)

Boletos

- ✓ Adulto: 1,000 yenes
- ✓ Niño de 3 años hasta la edad de estudiante de secundaria (chuugakusei): 500 yenes
- ✓ Par (Padre o Madre e Hijo): 1,300 yenes

Nota: La entrada será gratuita para los niños de hasta 3 años incompletos que asistan la película sentados en las piernas de los padres (en caso de necesitar asiento necesitará de pagar el boleto).

Los boletos ya se encuentran a la venta en los lugares a seguir:

★Yabuzukahonmachi Bunka Hall (Cultopia) ★Shimin Kaikan ★Nitta Bunka Kaikan (AIRYS)

Informes: Centro Cultural Yabuzukahonmachi Bunka Hall ☎ 0277-78-0511



Inicia Reunión Explicativa y Visita al preescolar "Youchien"

Durante el período de junio al 7 julio quedó programada la apertura de la visita y reunión explicativa en los preescolares particulares de esta ciudad, para los interesados en la Inscripción que inicia en Septiembre de este año (Obs.: Ingreso en abril del próximo año). La fecha y el horario queda definido por cada preescolar.



Informes: Directamente en el mismo Preescolar o en la Prefectura Municipal de Ota, División Infantil "Kodomo-Ka" (3° piso / ventanilla 31) ☎ 0276-47-1943

Mini Feria de Verduras "Lobby Ichi"

Verduras y otros de la estación.

Fecha y Horario: **12 de junio (mar.), de las 10:00 a las 11:00**

Lugar: **Prefectura Municipal de Ota (lobby)**

Obs: El horario podrá variar de acuerdo al terminarse los productos a la venta.

Informes: Prefectura Municipal de Ota

División "Nougyou Seisaku-Ka" ☎ 0276-20-9714



"Gun-Gun Shop"



La tienda "Fukushi Shop Gun-Gun" es un punto de venta para las instituciones y grupos de asistencia de las personas con discapacidad. ¡Colabore! Sea cliente y ayude incentivando el trabajo de estas organizaciones.

Fecha: **14 de junio (jueves) 10:00 a las 13:00 horas**

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (Lobby)

*Obs.: El horario podrá variar de acuerdo a la finalización de los productos a la venta. Productos a ser vendidos (Galletas, Karintó, verduras y otros).



Informes: Prefectura Municipal de Ota, División "Shougai Fukushi-Ka" ☎ 0276-47-1828

Inscripción del Conjunto Habitacional Torinogo

(en Tsuruuda-Cho)

- ☆ 1 apartamento 1DK (1º piso)
- ☆ 5 apartamentos 1DK (2º piso)
- ☆ 4 apartamentos de 2DK (cada apartamento compuesto de 2 pisos)
- ☆ 4 apartamentos de 3DK (cada apartamento compuesto de 2 pisos)
- ✓ Será realizado sorteo en el caso que el número de inscritos sobrepase la cantidad de inmuebles.
- ✓ Valor del Alquiler: 19,000 a 67,600 yenes (definición conforme al inmueble y a la renta).
- ✓ Ocupación del Inmueble: 1º de agosto de 2018 (miér.)
- ✓ Plazo de Inscripción: hasta el día 15 de junio de 2018 (vier.)

¡¡Recien construido!!



a través del formulario de inscripción (disponible en el mismo lugar) con los documentos necesarios debidamente anexados, en la Oficina Ota de la Corporación de Viviendas Públicas de la Provincia de Gunma (Prefectura Mun. de Ota, 9º piso/ Vent. 92).

Nota: Consulte con anticipación en el lugar de abajo sobre las condiciones para la inscripción, etcétera.

Informes: Oficina Ota de la Corporación de Viviendas Públicas de la Provincia de Gunma ☎0276- 30-2011

Inicia la Emisión de los Comprobantes

Relacionados a la Renta del

Año Fiscal 2018 "Heisei 30 Nendo"

- ★ Contribuyente que realiza el pago del Impuesto Municipal Provincial, a través del descuento en su pago del salario (Tokubetsu Choushuu): **en emisión**
- ★ Para los demás Contribuyentes (Futsuu Choushuu): la emisión es **a partir de 12 de junio de 2018 (mar.)**

★ Lugares de Emisión:

- ✓ Prefectura Municipal de Ota (2º piso / ventanilla 22)
- ✓ Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center" (excepto en el Ota Gyousei Center)
- ✓ Puestos de servicios de la Prefectura "Higashi Service Center" (2º piso del Shopping Center AEON) y "Nishi Service Center" (Joyfull Honda Nico Mall)

Informes: Prefectura Municipal de Ota (2º piso / ventanilla 22)
División de Tributación "Shiminzei-Ka" ☎0276-47-1931



ASESORAMIENTO JURIDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO • CONFIDENCIAL • CON INTERPRETE
(en español, portugués, inglés, chino y tagalo)

✓ Fecha: **24 de Junio de 2018** (dom.)

✓ Horario: **10:00 ~ 15:00**

(prioridad a reservaciones anticipadas)

✓ Lugar: **Kiryu-Shi Shimin Bunka Kaikan (4º piso)**
(Dir.: Kiryu-Shi Orihime-Cho 2-5)

✓ Consultores: Abogado, gestor administrativo "gyousei shoshi", asesor de seguro social y laboral.

✓ Informes y Reservaciones: **Asociación Internacional, de Turismo y Productos Locales de Gunma**, ☎027-243-7271 ó 090-1215-6113
(este último, solamente en el día de la consulta)

SOS

Examen de SIDA y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: semanalmente los lunes de 8:45 ~ 9:45 hs (el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushima Jimusho" Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34,
☎0276-31-8243. Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276- 47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	21(jue.)/junio	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	18(lun.)/junio	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30	Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	---	---





TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG= Clínica General

17/Jun. (Dom.)	CG / Pediatría	Sekiguchi Iin (Ushizawa-Cho)	0276-38-0358
	CG / Pediatría	Iizuka Iin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	Oftalmología	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254
24/Jun. (Dom.)	CG / Cirugía General / Ortopedia	Arai Shinryoujo (Arai-Cho)	0276-46-1850
	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho)	0277-32-6522
	Ortopedia	Motojima Seikeigeka • Tounyoubyou Naika (Niino-Cho)	0276-33-9777
1º/Jul. (Dom.)	CG / Medicina de Diabetes	Ota Tounyoubyo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-55-6611
	Obstetricia y Ginecología / CG / Pediatría	Yamaguchi Iin (Dainogo-Cho)	0276-45-8818
	Oftalmología	Baba Iin (Takahayashihigashi-Cho)	0276-38-0220
8/Jul. (Dom.)	CG	Kobayashi Clinic (Serada-Cho)	0276-60-7560
	Pediatría / CG	Motohashi Clinic (Bessho-Cho)	0276-31-5071
	Otorrinolaringología	Maehara Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-30-2777

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

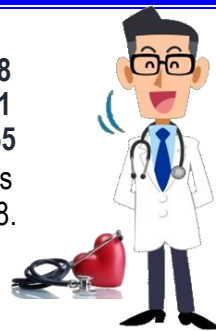
Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año Horario: 10:00 a las 13:00 hs

Dirección: **Ota Nitta Shika Ishi Kaikan** (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 30

✓ **Impuesto Municipal Provincial "Shikenmin Zei" (1ª parcela)**

Vencimiento: 2 de julio de 2018 (lun.)

Realice sin falta dentro del plazo establecido, el pago del impuesto.



Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a: División de Recolección de Impuesto "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23) ☎0276-47-1820

Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES de 13:00 a las 16:00 horas



Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908 (directo)

☆ *Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.*

☆ *Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.*

• **PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA** División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• **ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)**

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

